

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Карпов Евгений Борисович

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.08.2021 23:48:59

Уникальный программный ключ:

34e81b9ebf022d792ddf4ba544335e5bff5ea8f9d7bcf1d2f098d273e86a810b

N°



**CONVENTION TYPE DE
COOPERATION INTERNATIONALE**
*Approuvée en Conseil d'Administration le 17decembre
2002*

Entre les soussignés :L'organisation de l'enseignement
supérieur privé-association " L'UNIVERSITÉ de
TOULA" (TIEI)

1, rue Ryasanskaya 300024 TOULA, RUSSIE

représentée par le **RECTEUR Evgueny KARPOV,**
habilité à signer

ET

L'UNIVERSITÉ DE ROUEN

**1 rue Thomas Becket – 76821 MONT-
SAINT-AIGNAN Cedex (France)**

II

représentée par le **Président Cafer OZKUL,** habilité
à signer

PREAMBULE

Considérant :

Les accords de coopération entre la Fédération de
Russie et la République Française.

Les dispositions législatives et réglementaires qui
régissent l'enseignement supérieur des deux Etats ;

Les parties contractantes, convaincues de la
nécessité de promouvoir et de renforcer la coopération,
la communication réciproque d'informations,
l'amélioration de programmes de recherche et
d'éducation, ainsi que l'échange d'enseignants, de
chercheurs, de personnels et d'étudiants ; désireuses
d'établir et de promouvoir des relations régulières dans
les domaines relevant de leurs compétences,
notamment scientifiques et culturels dans un cadre
institutionnalisé.

il est convenu ce qui suit :

Article 1 – OBJET

Le but de la coopération est l'amélioration du
niveau scientifique et de formation des deux
organismes, ainsi que la promotion et l'intensification

des liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre
les peuples en général et les deux organismes en
particulier.

Договор о международном сотрудничестве

*Утвержден Советом Администрации 17 декабря
2002*

Между нижеподписавшимися сторонами:

Частная образовательная организация высшего
образования - ассоциация «ТУЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ (ТИЭИ)»
300024, Россия, Тула, ул. Рязанская,1

в лице ректора Евгения Борисовича **КАРПОВА**

и

РУАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**1 rue Thomas Becket – 76821 MONT-
SAINT-AIGNAN Cedex (France)**

в лице президента Кафера ОЗКУЛа

Общие положения

На основании:

Договоров о сотрудничестве между Российской
Федерацией и Французской Республикой .

Высшее образование обоих государств
регулируется законодательными и
регламентирующими положениями;

Обе стороны считают необходимым продвижение
и укрепление взаимного сотрудничества,
двусторонний обмен информацией,
совершенствование научных и образовательно-
воспитательных программ, также обмен
преподавателями, исследователями,
административным персоналом и студентами;
выражают желание устанавливать и развивать
постоянные связи в научных и культурных областях,
относящихся к деятельности университетов.

Стороны договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1 – Предмет договора

Целью сотрудничества является повышение
научного и профессионального уровня
преподавателей и студентов двух университетов, а
также расширение и укрепление дружественных
связей, взаимопонимания между нашими народами и
нашими организациями в частности.

Article 2 - CONDITIONS D'EXECUTION ET RÉALISATION

Cette convention est un accord de principe qui règle, de manière générale, les relations entre les parties. Les modalités particulières d'exécution seront définies dans une ou plusieurs conventions spécifiques.

Le présent accord de coopération entre les deux Etablissements concerne la recherche, l'enseignement, l'organisation et la gestion universitaire.

La collaboration pourra prendre les formes suivantes :

- Participation à des projets de recherche communs ;
- Participation commune aux projets internationaux de coopération institutionnelle ;
- Organisation de rencontres d'études, de séminaires et de cours dans le domaine concerné par l'accord ;
- Echange d'informations, de documentation et de publications scientifiques ;
- Echange d'étudiants et de personnels.

Chacune des conventions particulières ne pourra entrer en application qu'après validation des parties signataires de la présente convention.

Publications et matériels pédagogiques

Les échanges de publications et leur diffusion, les échanges de documents pédagogiques et matériels audiovisuels et informatiques divers, et leur utilisation se feront dans le respect de la réglementation en vigueur notamment celles relatives aux droits d'auteur et de propriété intellectuelle existantes dans chacun des deux pays concernés.

Article 3 – DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Les composantes bénéficiant de cette convention veilleront, sous-couvert de leur établissement, à trouver les financements nécessaires à la réalisation du présent accord.

Le démarrage des actions prévues dans le cadre de la présente convention est conditionné par l'obtention préalable des financements associés.

Un bilan sera dressé à la fin de chaque année universitaire et sera soumis aux deux organismes concernés.

Article 4 – RESPONSABILITÉ

Les règles administratives de sécurité et notamment

le règlement intérieur de l'organisme d'accueil s'appliquent aux échanges d'étudiants et de personnels. Chaque partie signataire prend l'engagement de faire

Статья 2 - Условия выполнения

Данное соглашение является договором, который определяет основополагающие принципы взаимоотношения сторон. Особые условия выполнения договора определяются отдельными или дополнительными соглашениями.

Настоящий договор о сотрудничестве между двумя учреждениями касается исследовательской, образовательной деятельности, организации и управления в высшей школе:

Сотрудничество предполагает:

- Участие в совместных научных проектах,
 - Участие в совместных международных проектах, проводимых учреждениями,
 - Организация учебных занятий, семинаров, курсов по направлениям в соответствии с договором,
 - Обмен информацией, документацией и научными публикациями,
 - Обмен студентами, преподавателями и административным персоналом
- Каждое дополнительное соглашение может иметь силу только в случае подписания настоящего соглашения обеими сторонами.

Публикации и педагогические материалы

Обмен публикациями и их распространение, обмен дидактическими и аудиовизуальными материалами, различными программными продуктами, и их использование регламентируется в соответствии с законами об авторских правах и интеллектуальной собственности, действующими на территории каждой страны, участвующей в подписании договора.

Статья 3 Финансовые условия

Стороны обязуются принять на себя финансовые расходы, связанные с осуществлением данного договора. Расходы на реализацию настоящего договора каждая из сторон осуществляет самостоятельно

Каждое мероприятие, в рамках настоящего договора, должно иметь предварительные гарантии финансирования обеих сторон.

Подведение итогов совместной деятельности проводится в конце учебного года и представляется соответствующим органам двух университетов.

Статья 4 Ответственность сторон

Административные правила, требования техники безопасности и внутреннего распорядка принимающей организации распространяются на студентов, преподавателей и административный персонал, приезжающих по обмену. Каждая сторона берет обязательства по обеспечению гражданской

<p>assurer la responsabilité civile de ses propres étudiants et de son personnel pendant la durée de leur séjour au sein de l'organisme d'accueil.</p> <p>Article 5 – DURÉE – CONDITIONS DE RECONDUCTION ET DE RESILIATION</p> <p>La présente convention est établie pour une durée de trois ans (3) à compter du jour de la signature des deux parties</p> <p>Le présent accord pourra être résilié en tout temps par l'une ou l'autre des parties avec préavis de trois mois. La résiliation ne peut porter préjudice aux actions déjà engagées et cela, jusqu'au terme de celles-ci.</p> <p>Toutes les difficultés liées à l'application du présent accord seront examinées à l'occasion de réunions entre les parties signataires.</p> <p>Article 6 – REGLEMENT DES LITIGES</p> <p>En cas de litige portant sur l'application ou l'interprétation de la présente convention, les signataires conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux respectifs pertinents, et cela, après épuisement des voies amiables.</p>	<p>ответственности за своих студентов , преподавателей</p> <p>Статья 5. Действие договора, условия возобновления и расторжения.</p> <p>Настоящее соглашение действует в течение (трех) лет со дня подписания обеими сторонами.</p> <p>Настоящий договор может быть расторгнут одной из сторон с предупреждением за 3 месяца до даты расторжения.</p> <p>Расторжение договора не должно наносить ущерб осуществлению уже осуществляемых мероприятий до их завершения.</p> <p>Любые сложности, связанные с выполнением настоящего договора, могут быть рассмотрены на совместных совещаниях.</p> <p>Статья 6. Урегулирование споров</p> <p>В случае споров по осуществлению или определению данного договора стороны должны найти пути разрешения на основе взаимопонимания, в противном случае, они могут быть переданы в соответствующие суды.</p>
---	--

Signature et tampon de l'établissement
Le Président de l'Université


Cafer OZKUL

Le 22/02 décembre 2016



Подпись и печать учреждения
Ректор


Евгений Борисович КАРПОВ

21 декабря 2015г.



Etablie en 4 Exemplaires/Issued in 4 samples

Составлен в 4 х экземплярах

Note : si la convention comporte plusieurs pages, celles-ci devront être paraphées.

Прим.: Если договор содержит несколько страниц, они должны быть парафированы.